

KAPITEL V

SCHLUSSFOLGERUNG UND VORSCHLÄGE

A. Die Schlussfolgerung

Basierend auf dem Ergebnis der Untersuchung werden die folgenden Schlussfolgerung gezogen. Transposition wird durch das unterschiedliche System und die unterschiedliche Regeln der Sprache verursacht. Die Modulation erfolgt wenn ein Wort, eine Phrase oder eine Struktur keine Entsprechung in der Zielsprache gibt, so dass es erscheinen muss. Der Standpunkt ist semantisch anders, aber im Kontext der Zielsprache gibt den gleichen Nachricht/Zweck. Die Änderungen werden vom Übersetzer durchgeführt, um die natürlicher Übersetzung erreicht und das Ergebnis leicht zu verstehen ist.

Es gibt drei Transpositionsformen und zwei Modulationsformen, die für die Oper "Frauen am Rande des See" von Lena Simanjuntak genutzt werden. Die drei Transpositionsformen sind die Änderung adjektive Phrase Adjektiv+Nomen in Nomen+Adjektiv, die Änderung Nomen in Verben und umgekehrt die Änderung Verben in Nomen und die Änderung Nominalphrase Nomen+Nomen in adjektive Phrase Adjektiv+Nomen. Die zwei Modulationsformen sind die Änderung Aktivsatz in Passivsatz und die Änderung Passivsatz in Aktivsatz.

Die Änderung adjektive Phrase Adjektiv+Nomen in Nomen+Adjektiv und nominalphrase Nomen+Nomen in adjektive Phrase betreffen die Modifikation der Struktur und die Beziehung zwischen den Elementen „das erklärt wird“ (*head*) und Elemente „das erklärt“ (*Modifier*). In der Änderung adjektive Phrase

Adjektiv+Nomen in Nomen+Adjektiv wird das Adjektiv als einen Kopf („das erklärt wird“) im Satz benutzt, während in der Änderung Nominalphrase Nomen+Nomen in adjektive Phrase wird das Nomen als einen Kopf („das erklärt wird“) im Satz benutzt wird. Die Änderung Nomen in Verben und umgekehrt die Änderung Verben in Nomen wird durch die Übersetzer gemacht, als eine endgültige Entscheidung, die durchgeführt werden muss. Die zwei Modulation erfolgen wenn ein Wort, eine Phrase oder eine Struktur keine Entsprechung in der Zielsprache gibt, so dass es erscheint werden muss. Die Änderung der Standpunkt kann lexikalisch oder strukturell sein. Die Daten der Ausgangssprache kann unterschiedliche lexikalische Bedeutung übersetzt wird, aber es den Nachricht/Zweck nicht verändert. Die Daten der Ausgangssprache kann unterschiedliche strukturelle Bedeutung übersetzt wird, wenn es keine Entsprechung in der Zielsprache gibt, so dass die Struktur des Satzes verändert wird.

Von den drei Transpositionsformen werden am häufigsten die Änderung adjektive Phrase Adjektiv+Nomen in Nomen+Adjektiv verwendet. Es gibt 66 Daten (43,7%), bei dieser Transpositionsform angewendet wurde. Die Änderung Nomen in Verben und umgekehrt die Änderung Verben in Nomen sind in der zweite Position, umfassen insgesamt 60 Daten (39,7%). Die letzte ist die Änderung Nominalphrase Nomen+Nomen in adjektive Phrase Adjektiv+Nomen in der dritten Position mit einem Betrag 25 Daten (16,6%). Von den zwei Modulationsform wurde die Änderung Passivsatz in Aktivsatz häufiger verwendet. Es gibt 26 Daten (83,9%), bei dieser Modulationsform angewendet

wurde. Die zweite Modulationsform, die Änderung Aktivsatz in Passivsatz wird sehr selten verwendet. Es gibt nur 5 Daten (16,6%).

B. Die Vorschläge

Die Deutschlernenden sollten sich immer mit dem Wissen der Übersetzung bereichern, durch mehrere Bücher und Studien über die Übersetzung zu lesen. Das Operbuch „*Perempuan di Pinggir Danau*“ von Lena Simanjuntak kann als Lernmedium beim Lernen der Übersetzungkenntnisse besonders Übersetzungskultur benutzt werden, damit die Deutschlernenden gute Kenntnisse über die Übersetzung und die Kultur haben.